

# THE GOTHAM TRANSLATOR

NEWSLETTER OF THE NEW YORK CIRCLE OF TRANSLATORS - NY ATA Chapter  
P.O. Box 6547 FDR Station New York, NY 101 50 Tel.: 212/912 9070  
Special Edition Nov/Dec 1986 Editor: Erica  
Meltzer

Production Staff: Susana Greiss; Jim O'Connell & Mary Ellen O'Connell

## NEW ANGLE PROPOSED ON TRANSLATOR IMAGE BUILDING -

A powerful strategy for promoting the translator's, public image will be divulged for the first time ever at the NY Circle's annual business meeting on, Thursday, December 4.

In his address on "Translators and Translation: Public Image and Public Relations", Circle member **Bernard Bierman** will tell us how translators can make a name for themselves by speaking out on language-related political issues.



The annual business meeting is open to all members, and will be the final meeting presided over by the Bernard Bierman current slate of officers. It will begin at 6:30 PM in Room 409-410 Loeb Student Center, Washington Square South, (enter at 566 LaGuardia Place).

**Charles Stern** will lead off the meeting with the annual treasurer's report, and just before Bernie's address, there will be a five-minute briefing by Circle member **Joe Murphy** on the NY Chamber of Commerce business card exchanges (see related story). Joe, who directs the Bergen Language Institute and is a Chamber member, has some pointers for Circle members on the most effective way to "work the floor" at these monthly gatherings. Bernie's address this year will be an exciting new feature of the business meeting, at a time when the translator's public image is very much on Circle members' minds, judging from our September 11 meeting with business representatives.

Bernie was born into a family of translators and is now director of his own translation company, AdEx Translations International, Inc. He joined the American Translators Association (ATA) in

*(Continued on p. 2)*

**COMING SOON ...YOUR DECEMBER GOTHAM, WITH A REPORT ON THE CIRCLE'S LITERARY**

---

## TRANSLATION PANEL & ANNUAL BUSINESS MEETING

**WEDNESDAY, DEC; 17: THE CIRCLE'S FAMOUS HOLIDAY PARTY.** See enclosed invitation for details. Any questions, call the Circle at 912 9070.

**REMINDER: VOTE NOW FOR NEW CIRCLE OFFICERS!** Ballot is enclosed; deadline for voting is Dec; 17; you can bring your ballot to the party.

**CHAMBER MEMBERSHIP ONLY \$90 AWAY..;**

Contributions are still needed towards the Circle's valued membership in the NY Chamber of Commerce & Industry; Circle participation in this prestigious organization of NY area businesses will play a dramatic part in increasing the recognition and stature of translators among our most natural clients, the business community; membership will also permit Circle representatives to attend Chamber meetings and monthly business card exchanges.

At the gracious invitation of Circle member Tom Snow, who is already a member of the Chamber, Circle President Laurie Treuhaft attended one of these business card exchanges on November 20. Laurie was delighted at the expression of interest in the Circle, and even picked-up some business for a few of our members. Obviously, this suggests that there is great potential for developing contacts through the Chamber.

Some \$260 of the needed \$350 annual dues had already been collected by the time of our November 18 meeting; If you would like to help the Circle--and at the same time make yourself eligible for participating in Chamber activities--please send a check for \$7.50 or more, payable to NY CIRCLE OF TRANSLATORS, to PO Box 6547 FDR Station, NY, NY 10150, attn: Charles Stern, Treasurer.

**POLITICAL STAND CAN PUT TRANSLATORS IN SPOTLIGHT**

*(Continued from first page)*

1961; By 1963, he was chairman of the NY Metropolitan Chapter (NYMCATA), a chapter that can rightfully be called the predecessor of the NY Circle of Translators. In 1964, he was elected to the ATA Board of Directors, and subsequently served as convention chairman (1965) and editor of the ATA News, which predated the Chronicle. His association with the ATA was at times controversial.

Over the years, Bernie has written numerous articles about translation, and is currently near completion of his book about the first decade of the ATA, "A Translator-Warrior Speaks." The book not only recounts the early years in the ATA's development, but also describes the many struggles that confronted translators in their quest for professional and socio-economic recognition; "A Translator-Warrior Speaks" is scheduled for publication around the spring of 1987.

In 1984, Bernie became associated with the Translation Studies Program at New York University. Today he is assistant professor of foreign languages, and last spring was the recipient of NYU's Award for Teaching Excellence; Bernie is giving up his "singular religious experience"--a weekly basketball game--to address the Circle on this most timely and pivotal topic;

(DINNER FOLLOWS MEETING - SEE PAGE 3)

---

## SPANISH FIESTA TO FOLLOW BUSINESS MEETING

(Continued from page 2)

Spanish cuisine and the sounds of the guitar will top off the evening of December 4. Dinner this time will be at **RINCON DE ESPANA**, immediately following Bernie's address. The well-known restaurant is located at 226 Thompson Street, between Bleecker and West 3rd, very close to the Loeb Student Center. (The telephone at Rincon de Espana is 260-4950.)

For the price of \$14, members will enjoy seven typical dishes of Spain, served family style. The full menu, which has been carefully selected by the proprietor, will include paella with lobster; mariscada al ajillo (seafood with garlic sauce); escalope de ternera con cebas (veal scaloppini Spanish style); veal estremena with chorizo (Spanish sausage); barbacoa con salsa de almendras (pork with almond sauce); shrimp with wine sauce; and the house specialty, camarones a la Carlos (shrimp with garlic, onions, spices and sherry - named for the owner). Members will be seated together at one long table, and the Rincon de España guitarist will be sent over to our corner of the room during the evening.

If you plan to join us for dinner after the meeting, please make your check for \$14 payable to the NEW YORK CIRCLE OF TRANSLATORS, and mail to Program Director Fouad Kheir, 30-06 29th Street, Apt. 4-J, Long Island City, NY 11102. Checks must be received by Tuesday, December 2. At the very least, please call Fouad to RSVP, because we must notify the restaurant of the number in our party. Fouad's telephone no. is 718-274-2551.

At the restaurant, a few dollars will be collected from each person to cover tax and tip, which are not included in the fixed price for the seven main courses. Bar orders and dessert will also be handled individually. For parking, try Chelnik Parking (741 Broadway at Astor Place).

--

**TIME TO PAY YOUR 1987 CIRCLE DUES!**

Dues are \$15.00 for individual memberships and \$20 for corporate memberships. Kindly complete and return the form below with your

check, made payable to NY CIRCLE OF TRANSLATORS, to: NY CIRCLE OF TRANSLATORS, PO Box 6547 FDR Station, NY, NY 10150, attn: Charles

Stern, Treasurer.

-----

-

NAME: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

PHONE: (home) \_\_\_\_\_ (business) \_\_\_\_\_

LANGUAGE COMBINATIONS: \_\_\_\_\_

Are you an active ATA member? Yes [ ] No [ ]



## NEW YORK CIRCLE OF TRANSLATORS

### ***Date***

Wednesday, December 17, 1986

### ***Time***

6:30 - 9:30

pm

St. Thomas Church (5th Avenue & 53rd Street)  
Guild Hall, 3rd Floor  
(Enter at 1 West 53rd Street, next to the MOMA)

## Buffet

Catered by Katz's Delicatessen,  
plus Wine, Cheese, Fruit and Dessert

**Jazz & Bossy Nova by The Silvis Zehn Trio,  
with special appearance by The New York Russian Chorus.**

\$14 per person for Circle members and their guests.

Make checks payable to:  
New York Circle of Translators  
c/o Regina Gelb, Vice President  
900 West 190th St. Apt. 4-O  
New York, New York 10040

Checks must be received by December 10th.

Further details in upcoming Gotham.

*NEW YORK CIRCLE (logo)*

*OF TRANSLATORS*

*New York, N. Y. 10150*

*PO. Box 6547 FDR Station*

**BALLOT**

The following candidates are running unopposed, but your vote will be a show of support for them as they begin their 1987-88 term.

Please place your ballot in a blank envelope and seal, then place the sealed envelope in another envelope bearing your return address. Please mark "ELECTIONS" on outside envelope.

All New York Circle members in good standing who are also active ATA members are eligible to vote. Mail ballots to the NY Circle, P.O. Box 6547 FDR Station, New York, NY 10150. You may also bring them to the annual business meeting, or to the Christmas party. Deadline is December 17.

PRESIDENT

Jim O'Connell

Reiko Farrelly

VICE PRESIDENT

Louise Valiquette

SECRETARY

PROGRAM DIRECTOR

Clara Feig

Walter Herzberg

TREASURER

NEWSLETTER EDITOR: Gotham Editor is a two-year appointed position, and a -Newsletter Committee is currently being formed to take over when Erica Meltzer's term expires in January, 1987. If you would like to be on the committee, or if you would like to suggest another member, please indicate below:

I WISH TO BE ON THE GOTHAM COMMITTEE

I WISH TO SUGGEST

(Names)